

УДК 378.4:[81'1+81'24] (Университеты. Лингвистика в целом. Общее языкознание. Практическое владение языком)

## ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГЛАГОЛОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА С ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ ОЦЕНКОЙ

© 2019 Т.Л. Арланова

Арланова Татьяна Леонидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Лингвистика».

E-mail: [arlanovat@mail.ru](mailto:arlanovat@mail.ru)

Самарский государственный университет путей сообщения. Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 19.02.2019

Статья посвящена вопросу функционально-стилистической классификации глаголов английского языка, характеризующих эмоционально-оценочным содержанием. В статье анализируется специфика отражения категории языковой оценки глаголами английского языка в зависимости от их стилистической принадлежности.

**Ключевые слова:** функционально-стилистический, эмоциональная оценка, супернейтральная лексика, субнейтральная лексика.

*Введение.* Любое лингвистическое исследование части английского вокабуляра, характеризующей как лексика эмоциональная или эмоционально-окрашенная, тесно связано с вопросом стилистической принадлежности исследуемых языковых единиц. Это касается всех частей речи, в том числе и междометий, характеризующихся как чистые знаки эмоций [1, с. 108]. Данная взаимосвязь вполне закономерна: именно в определенном стилистическом употреблении слово приобретает эмоциональную окраску.

Исследуя глаголы современного английского языка, обладающие определенным системным эмоционально-оценочным (или «эмотивным» [2]) значением, мы столкнулись с необходимостью градации всего исследуемого материала по стилистическому признаку, т.е. по признаку отнесенности к определенному стилистическому слою английского словаря.

При определении функционально-стилистической характеристики слова, прежде всего, необходимо четко отграничить пласты лексики, имеющей отношение к определенной группе слов, причем разных частей речи, в отношении их ориентации на так называемую языковую норму, т.е. усредненное стилистически нерелевантное употребление. Существуют различные стилистические классификации английского вокабуляра, как отечественных, так и зарубежных лингвистов. Невзирая на отличия данных классификаций, касающиеся градации лексических единиц одного уровня по отношению к так называемой «нейтраль-

ной» лексике, можно обобщенно выделить три области английского словаря согласно стилистической классификации, а именно, нейтральную, супернейтральную и субнейтральную лексику.

К нейтральной лексике относятся слова, употребляемые в любой ситуации общения, не имеющие указаний на сферу употребления: в возвышенном, разговорном или этически сниженном регистре. Супернейтральные лексические единицы характеризуются некоторой степенью возвышенности, «книжности» и поэтому часто имеют стилистические словарные пометы «возв.», «книжн.», «уст.», «редк.» в англо-русских словарях или «romp», «rompous» в английских толковых словарях. Безусловно, не все такие слова выступают в качестве оценочных номинаций в соответствующем контексте: *effulge книжн.* сверкать, сиять; *vaticinate книжн.* пророчествовать, предсказывать; *confabulate книжн.* дружески беседовать. Перечисленные глаголы в своем прямом значении не выражают оценку совершаемого действия. Оценочное значение у данных глаголов появилось позднее, причем источником его возникновения послужило именно употребление глагола стилистически супернейтральной области английского словаря в «нетипичном», обиходном, зачастую несколько сниженном языковом контексте. Следует отметить, что, как правило, слово супернейтральной области словаря, употребляемое в разговорном стиле, приобретает ироническую, шутливую окраску, что можно утверждать относительно практически всех глаголов, имею-

щих помету «книжн.», «возвыш.», «уст.» в англо-русских словарях. Например, глагол *animadvert книжн. порицать, хулить, критиковать* содержит в словаре Hornby словарную помету *formal*, свидетельствующую о сфере употребления слова (официальной): (*formal*) make (esp. critical) remarks (about sb's conduct) [3]. Однако, анализируя более внимательно словарную дефиницию, необходимо обратить внимание на компоненты, указывающие на возможность употребления данного глагола в оценочном значении, (esp. critical). При этом нетрудно предположить, какого оценочного знака будет данная глагольная номинация в современном употреблении – скорее, отрицательного, так как в современном английском языке данный глагол употребляется в ироническом смысле, о чем свидетельствует словарная помета «*rotp*» в словаре Longman: *rotp* to speak about or remark on, esp. in a way that finds fault [4]. Наличие отрицательной языковой оценки в данном глаголе подтверждается в словаре Longman идентификатором отрицательной оценочности, выраженным словом *fault*. Аналогично глагол *vaticinate* может быть употреблен в ироническом значении: *ирон. вещать, изрекать*, например, to *vaticinate* about smth. разглагольствовать на какую-л. тему. Словарная помета *rotp* в английских словарях характеризует такие глаголы как возвышенные, указывая при этом на стилистическое несоответствие, что свидетельствует о преднамеренном употреблении подобной номинации с целью создания определенного стилистически иронического эффекта: *confabulate rotp* to talk together.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что глаголы современного английского языка в эмоциональном значении, относящиеся к субнейтральной области словарного состава, главным образом, выражают ироническое или шутливое отношение к объекту номинации. Немногие глаголы данного стилистического слоя английского словаря выражают положительное эмотивное отношение, например: *imparadise поэт.* доставлять наслаждение; *extol книжн.* превозносить, расхваливать.

В сфере стилистически нейтральной лексики мы встречаем достаточное количество слов с эмоциональной оценкой, в том числе глаголов. Источником возникновения эмоциональной оценки лексических единиц в этом случае выступают различные семантические процессы, и прежде всего, процессы метафоризации исходного значения слова. Семантическая транспозиция первичного наименования зачастую сопровожда-

ется формированием эмоционального и оценочного компонентов слова. При этом переносное, вторичное наименование может быть результатом различных семантических процессов: метафоры, метонимии, гиперболизации исходного наименования и т.п.: *fulminate* 1) сверкать, греметь; 2) метать грома и молнии (*о человеке*); *creep* 1) ползать, ползти; 2) пресмыкаться, прислуживаться, подлизываться, раболепствовать (*Longman: derog.*). Метонимический перенос в глаголе основан на одновременности действий: *blush* 1) краснеть, 2) смущаться. Метонимический перенос значения может быть осложнен гиперболой или мейозисом: *stow away* 3) *разг.* есть, уплетать; *blind перен.* ослеплять, поражать; *scruple* колебаться, не решаться, стесняться.

Глаголы с эмоциональной оценкой могут представлять собой результат различных словообразовательных процессов, продуктивных в современном английском языке: аффиксации (*out-face* держаться нагло, вызывающе; *editorialize амер.* тенденциозно излагать сообщения (*Longman often derog.*); словосложения (*whitewash* обелять, приукрашивать, скрывать недостатки; *steam-roller жарг.* оказывать нажим (на собрание и т.п.)); конверсии (*fool* дурачиться, баловаться; *voyage перен.* блуждать, бродить (о мыслях и т.п.)).

Субнейтральная область английского словаря в аспекте его стилистической классификации представляет собой неисчерпаемый источник пополнения аксиологического словарного фонда, так как именно в разговорном стиле, жаргоне, слэнге постоянно появляются новые названия, по большей части выражающие оценку предметов, явлений окружающей действительности. Поэтому наибольшее количество глаголов с эмоциональной оценкой имеют словарную помету *разг., жарг., сленг, груб., вульг.* в англо-русских словарях и *col., jargon, sl., vulgar* в английских толковых словарях: *sandbag амер. разг.* заставлять, принуждать; *drag жарг.* надоедать, наскучить; *stuff разг.-груб.* обманывать, мистифицировать. Лексические единицы субнейтральной области английского словаря традиционно относят к «стилистической норме второго уровня» [5, с. 20]. В качестве отличительного признака классификации субнейтральной или субколлоквиальной [6] лексики выступает глубина этической сниженности слова. Согласно данному признаку рассматриваемые языковые единицы могут быть подразделены на минимально сниженные единицы, единицы средней степени сниженности и максимально сниженные единицы, которые соответственно

представлены «низкими» коллоквиализмами, общими сленгизмами и вульгаризмами [7].

В субнейтральной области английского словаря мы найдем очень яркие оценочные глагольные номинации, причем их тематика в основном касается повседневной жизни и работы человека. Следует отметить количественное преобладание эмоционально-оценочных глаголов с отрицательной оценкой (пейоративных номинаций) над глаголами с положительной (мелиоративной) оценкой (в нашем исследовании глаголы отрицательной оценки составляют более 60%), что вполне закономерно, так как именно отступления от социальных норм, их нарушения, как правило, оцениваются человеком в речи: *vegetate* прозябать; *twiddle* бездельничать, бить баклуши; *flail*

*перен.* бродить, мотаться; *mill* грабить, красть; *snipe жарг.* стащить, стырить, слямзить. Анализируя наименования субнейтральной области английского словаря, необходимо обратить внимание на отражение значений в англо-русских словарях, их адекватную передачу средствами русского языка, удачно подобранными разговорными метафорическими номинациями, идиомами переводящего языка [8].

Знание функционально-стилистической принадлежности слова необходимо для осуществления адекватного языкового общения на иностранном языке, в том числе в процессе оценивания совершаемых событий, что позволяет сделать правильный коммуникативный выбор в конкретном речевом акте.

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). М., Просвещение, 1990. 300 с.
2. Шаховский В.И. Эмотивный компонент значения и методы его описания. Волгоград, Изд-во ВГПИ им. А.С. Серафимовича, 1983. 96 с.
3. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary. 9<sup>th</sup> Edition Oxford University Press, 2016.
4. Longman / Dictionary of Contemporary English. 6<sup>th</sup> Edition. 2014.
5. Беляева Т.Н., Хомяков В.А. Нестандартная лексика английского языка. Л., ЛГУ, 1985. 136 с.
6. Скребнев Ю.М. Введение в коллоквиалистику. Саратов, Изд-во Саратовского ун-та, 1985. 206 с.
7. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. Учебник для вузов. М., ООО «Изд-во Астрель», 2003. 221 с.
8. Гальперин И.Н. Большой англо-русский словарь. В 2 томах. М., Советская энцикл., 1972. Том 1. 824 с. Том 2. 864 с.

## FUNCTIONAL AND STYLISTIC CHARACTERIZATION OF ENGLISH EMOTIVE VERBS

© 2019 T.L. Arlanova

*Tatiana L. Arlanova, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Linguistics Department.*

*E-mail: [arlanovatl@mail.ru](mailto:arlanovatl@mail.ru)*

Samara state university of transport. Samara, Russia

The article is devoted to the issue of functional-stylistic classification of English verbs possessing emotional and evaluative meaning. The article analyzes interaction between expression of the category of language evaluation by English verbs and their stylistic characteristics.

*Key words:* functional-stylistic, emotional evaluation, superneutral vocabulary, subneutral vocabulary.

1. Arnol'd I.V. Stilistika sovremennogo anglijskogo yazy`ka (stilistika dekodirovaniya) (Stylistics of modern English (stylistic decoding)). М., Prosveshhenie, 1990. 300 s.
2. Shakhovskij V.I. E`motivny`j komponent znacheniya i metody` ego opisaniya (Emotive component of meaning and methods of its description). Volgograd, Izd-vo VGPI im. A.S. Serafimovicha, 1983. 96 s.
3. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary. 9<sup>th</sup> Edition Oxford University Press, 2016.
4. Longman / Dictionary of Contemporary English. 6<sup>th</sup> Edition. 2014.
5. Belyaeva T.N., Homyakov V.A. Nestandartnaya leksika anglijskogo yazy`ka (Non-standard vocabulary of the English language). L., LGU, 1985. 136 s.
6. Skrebnev Yu.M. Vvedenie v kollokvialistiku (Introduction to colloquialism). Saratov, Izd-vo Saratovskogo un-ta, 1985. 206 s.
7. Skrebnev Yu.M. Osnovy` stilistiki anglijskogo yazy`ka (Basics of English language stylistics). Uchebnik dlya vuzov. М., ООО «Izd-vo Astrel'», 2003. 221 s.
8. Gal`perin I.N. Bol`shoj anglo-russkij slovar` (Big English-Russian dictionary). V 2 tomax. М., Sovetskaya e`nciklopediya, 1972. Tom 1. 824 s. Tom 2. 864 s.